

Hertha Koenig,  
Sternschnuppen

Sternüberglitzert die Julinacht.  
Wenn aus der Fülle von Himmelsgold  
Nur ein Sternlein fallen wollt',  
Wüird' es vielleicht auf Erden hell ...  
Siehe, da fliegt es hernieder - und schnell  
Wieder eins – schwand in des Dunkels Grab.  
Glänzte so golden von ferne herab.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERTHA KOENIG (\*1884-10-24 – †1976-10-12).*

*Arg-382-752 (2007-02-04 10:10:43)*

*Das Gedicht ist erschienen in dem Band "Frühling im Herbst", Gesammelte Gedichte, Verlag Pendragon, Stapenhorststr. 15, D-33615 Bielefeld, F.R.Deutschland, Ruf (0521)69689, Fax (0521)74470. Der Verleger, Herr Günther Butkus, hat mir, Manfred Retzlaff, am 27. Mai 2002 erlaubt, dies Gedicht mit meiner Übersetzung zu veröffentlichen.*

Hertha Koenig,  
Falsteloj

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Brilas kun steloj la nokt' de Juli'.  
Se el la tuta ĉiela or'  
Falus malsupren steleto for,  
Helo eble ekestus sur Ter' ...  
Vidu, jen flugas ĝi tra la aer' –  
Malaperas en tomba malhel',  
Brilis ja ore de l' fora ĉiel'.

*Traduko de la Germana poemo "Sternschnuppen" de HERTHA KOENIG (\*1884-10-24 – †1976-10-12) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2002-03-20.*

*MR-376-1c / Arg-382-753 (2007-02-01 11:18:29)*

*La poemo aperis en la volumo "Printempo en Aŭtuno, kolektitaj poemoj" (Frühling im Herbst, Gesammelte Gedichte) en la eldonejo Pendragon, Stapenhorststr. 15, D-33615 Bielefeld, Germanio, tel. 0049-(0)521-69689, fax 0049-(0)521-74470. La eldonisto, s-ro Günther Butkus, permesis al mi, Manfred Retzlaff, la 27an de Majo 2002, ke mi publikigu la poemon kun mia traduko en Esperanton.*